

**Мольер в русской культуре
(на примере пьесы
«Мещанин во дворянстве»)**

Цель проекта

- сохранение интереса к творчеству Мольера в молодежной среде.

Задачи проекта

1. Знакомство с творчеством Жана-Батиста Поклена (Мольера).
2. Определение роли произведений Мольера в русской культуре на примере пьесы «Мещанин во дворянстве».
3. Подготовка сценария видеопостановки отрывка из пьесы.
4. Поиск локации, костюмов, реквизита для съёмки.
5. Съёмка, монтаж, работа со звуком, добавление субтитров.



Целевая аудитория

- франкоговорящие школьники и студенты, изучающие русский язык как иностранный;
- русскоговорящие школьники и студенты, изучающие французский как первый или второй иностранный язык.

Информационный этап

{ BnF Gallica

Gallica vous conseille

Sur Gallica, retrouvez l'œuvre de Molière à consulter en ligne ou à télécharger au format EPUB : "L'École des femmes", "Dom Juan", "Le Misanthrope", "L'Avare", "Le Malade imaginaire", "Les Femmes savantes", etc. Vous pouvez aussi découvrir des dessins de costumes, écouter des enregistrements sonores d'extraits de pièces de Molière, ou parcourir les Sélections dédiées aux classiques de la littérature.



Oeuvres, illustrées ...
#DOCUMENT



L'École des femmes
#DOCUMENT



Le Tartuffe
#DOCUMENT



Enregistrement :
#DOCUMENT



Les Classiques de la littérature
#SÉLECTION



Le Malade imaginaire : spectacle et comédie
#BILLET DE BLOG

Retrouvez tout Molière sur data.bnf.fr >>

Галлика (Gallica) — электронная библиотека Национальной библиотеки Франции и её партнеров.

На 2022 год насчитывает более 6 миллионов оцифрованных материалов разного вида: книги, журналы, газеты, фотографии, карикатуры, рисунки, эстампы, плакаты, карты, рукописи, античные монеты, партитуры, театральные костюмы и декорации, аудио и видеоматериалы.

Все материалы библиотеки находятся в свободном доступе.

gallica.bnf.fr

MOLIÈRE
ET
SA FORTUNE EN RUSSIE,
PAR
JULES PATOUILLET.

Dans l'éclatant hommage que tant de nations ont rendu à Molière au trois centième anniversaire de sa naissance, le malheur des temps veut que la Russie soit absente et muette. Elle les eût pourtant éclipsées toutes, avec l'unique vérité des faits, sans hyperbole de circonstance. Aucune autre n'a procuré à Molière une pareille fortune au delà des frontières où s'arrête le parler français; aucune ne saurait invoquer un goût plus continu pour son œuvre, apporter, en forme de beaux ouvrages, des preuves égales de juste intelligence et d'originale imitation. En terre russe, et, pourrait-on dire, en terre russe seulement, Molière a trouvé une seconde patrie, suscité des émules dignes de lui. Dans ce pays où tant de gloires littéraires du dedans et du dehors ont succombé ou chancelé sous les coups d'une critique incessante et parfois déréglée, le « géant Molière »⁽¹⁾ soutient l'épreuve du temps.

Longtemps admirés de confiance comme les modèles d'un genre qu'on crut pouvoir transplanter dans une littérature naissante, tenus ensuite pour responsables de l'insuccès, mal compris parfois de leurs propres admirateurs, et enfin rejetés, au nom de préjugés artistiques et sociaux, dans le « pseudo-classicisme », Corneille et Racine n'ont retrouvé qu'au début du xx^e siècle des Russes assez courageux pour s'élever contre cent années d'injustice et d'erreur⁽²⁾. Nos romantiques eux-mêmes n'ont pu s'établir sur les ruines du classicisme, car, avant Victor Hugo et sa bruyante préface de *Cromwell*, les Russes avaient déjà proclamé en Shakespeare et Schiller les maîtres à suivre désormais au théâtre. Par ailleurs, leur parti

(1) Пушкинъ, Городокъ (1814) : «... съ Мольеромъ-исполнимогъ...».

(2) Ф. Батюшковъ, Корнелиевъ «Сидъ», Сиб., 1893; Женскіе типы Расина, *ibid.*, 1897; Ю. Веселовскій, Литературные очерки, т. II, М., 1910.

128
SOCIÉTÉ DES AUTEURS ET COMPOSITEURS
DRAMATIQUES

TRICENTENAIRE
DE MOLIÈRE

RECUEIL DES DISCOURS PRONONCÉS
À L'OCCASION DES FÊTES
DU TROISIÈME CENTENAIRE DE MOLIÈRE
JANVIER 1922



PARIS
LES ÉDITIONS G. CRÈS ET C.
21, RUE HAUTEFEUILLE, 21
3251
1923

DISCOURS DE M. D. MEREJKOWSKY

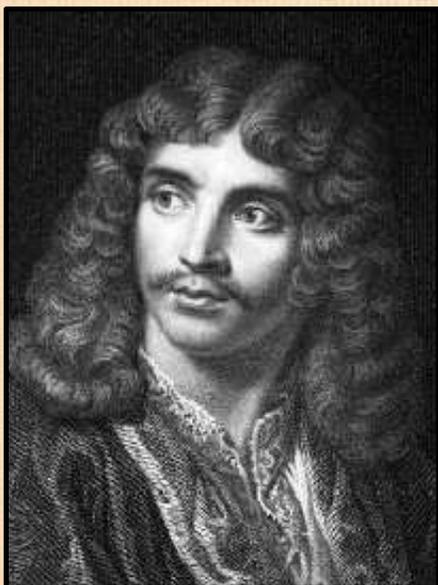
Délégué russe.

Souvenez-vous de ces paroles sublimes d'Alceste le Misanthrope qui est sinon Molière lui-même, du moins la moitié la plus profonde et la plus tragique de son être :

J'entre en une humeur noire, en un chagrin profond,
Quand je vois vivre les hommes comme ils font ;
Je ne trouve partout que lâche flatterie,
Qu'injustice, intérêt, trahison, fourberie ;
Je ne puis plus tenir, j'enrage, et mon dessein
Est de rompre en visière à tout le genre humain.

Si nous voulions choisir une épigraphe pour l'histoire de ces dernières années, de ces derniers jours, oui, peut-être bien *des jours derniers*, de la fin de la civilisation européenne, nous ne pourrions trouver rien de mieux que cette tirade de Molière le Misanthrope :

Injustice, intérêt, trahison, fourberie.



Ж.-Б. Мольер

1643—1680



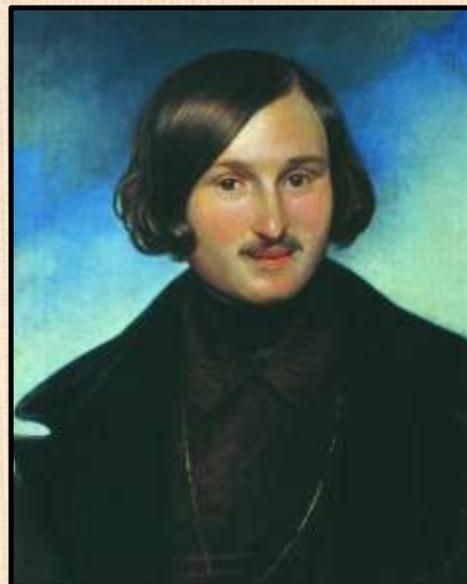
Д.И. Фонвизин

1745—1792



А.П. Сумароков

1717-1777



Н.В. Гоголь

1809-1852



М.А. Булгаков

1891—1940



Жан-Батист Люлли



«Мещанин во дворянстве»



1756 год - Санкт-Петербург – первая постановка «Мещанина во дворянстве»

«Мещанин во дворянстве»



1761 год – перевод текста на русский язык П.С. Свистуновым

На протяжении многих лет, начиная с XVIII века, создавалось множество постановок пьесы "Мещанин во дворянстве" в различных театрах мира.



Корейская постановка «Мещанина во дворянстве» в Большом театре Лорьяна. Франция, 2004 год.

Экранизации:

1922 — немой кинофильм, Франция

1945 — кинофильм, США

1977 — фильм-спектакль, СССР

1982 — телефильм, Франция

наши

1982 — кинофильм, Франция

2009 — кинофильм, Франция



400-летие Жана-Батиста Мольера

16-18 сентября 2022 г., Пезенас, Франция - масштабная историческая реконструкция, парад по всем улицам города.



Парижский монетный двор в этом году выпустил серию монет с Мольером и персонажами его произведений: «Мещанин во дворянстве» и «Скупой».



Le costume et la mode

La perruque

Accessoire obligatoire pour tout homme de qualité à partir du début du siècle, elles deviennent de plus en plus imposantes.

Vous ne me dites rien de mes plumes, comment les trouvez-vous ?

Plumes et chapeau

Le chapeau est un grand feutre souple, décoré de plumes et de rubans.

Attachez un peu sur ces gants la réflexion de votre odorat.

Les gants

Faits de cuir souple, ils sont couverts de broderies et même imprégnés de parfum.

Les canons

Ornements de drap, de dentelle ou de soie couvrant les mollets.

Que dites-vous de mes canons ?



La rhingrave

Jupe-culotte du vestiaire masculin, elle est évasée et se porte bas sur les hanches.

Les rubans

Le costume se pare d'une profusion de rubans si ostentatoires qu'une ordonnance de police de 1667 finit par en limiter l'usage.

Des références à l'actualité poétique

Nombre de recueils collectifs de poésie parus par année



«Atlas Molière» - visuelle encyclopédie o vie, créativité et époque Molière s illustrations, cartes et infographies.

Paris au XVII^e siècle
Nouvelles possibilités pour se déplacer... et se divertir

- Lignes de carrosses à 5 sols
- Numéro des lignes
- Arrêt, terminus
- ◆ Sala de théâtre

Fond de carte : Plan Guichard
Tracé des lignes de carrosses :
Détour, Wikipédia

Depuis le début du siècle, la topographie et l'architecture de Paris ont connu une transformation radicale. Les habitants voient pousser des hôtels particuliers, des quartiers huppés et ultramodernes qui favorisent la promenade et l'hygiène, telles la place Royale (actuelle place des Vosges) ou encore l'île Saint-Louis, îlot de luxe dont le développement est supervisé par Louis XIII puis Louis XIV¹⁴.

La ville dispose d'un nouvel axe de circulation majeur : le Pont-Neuf. Le théâtre y essaime jusque sur les trottoirs, notamment lorsque les différents vendeurs et vendeuses font la réclame de leurs produits ; entre la harangue d'un pharmacien et la tirade d'un acteur, il n'y a pas loin. La ville connaîtra bientôt le déploiement de l'éclairage public et le développement d'un service de transport, sous forme de carrosses. Une ville où, à l'instar des autres grandes métropoles européennes, des salles de théâtre fixes se créent et des troupes s'établissent : d'abord à l'hôtel de Bourgogne puis, un peu plus tard, au théâtre du Marais.

Творческий этап



Декабрь 2021 года - начало работы над проектом, выбор сцен «Мещанина во дворянстве» (действие II, явления III, IV).



Партнёр проекта - Псковская региональная общественная молодежная организация «Вечевой орден».



Николай Михайлович Любимов
(1912—1992) – советский переводчик
с французского и испанского языков.
Автор многотомных мемуаров.

Автор перевода следующих
произведений:

- Мольер — «Брак поневоле»,
«Мещанин во дворянстве» (1953);
- Гюстав Флобер — «Госпожа Бовари»
(1958);
- Джованни Бокаччо — «Декамерон» и
др.

Результаты

- V международная молодежная научно-практическая конференция «Россия-Франция: диалог культур», секция «Vie et oeuvre de Jean-Baptiste Poquelin» (Псков, 2022);
- Конкурс видеопостановок по мотивам пьес Мольера «Il est si doux de vivre!» (Псков, 2022);
- Псковский городской музыкально-поэтический фестиваль-конкурс школьников и студентов, изучающих французский язык (Псков, 2022);
- Всероссийский музыкально-поэтический конкурс видеороликов на иностранном языке (Кострома, 2022).

Спасибо за внимание!

Список литературы

- **МЕЩАНИН ВО ДВОРЯНСТВЕ. ЖАН-БАТИСТ МОЛЬЕР.** — Текст: электронный // онлайн-читать.рф : [сайт]. — URL: <https://онлайн-читать.рф/мольер-мещанин-во-дворянстве/> (дата обращения: 29.09.2022).
- **LE BOURGEOIS GENTILHOMME de Molière.** — Текст: электронный // lire-des-livres.com: [сайт]. — URL: <https://www.lire-des-livres.com/le-bourgeois-gentilhomme-de-moliere/2/> (дата обращения: 29.09.2022).
- **Molière œuvres & études.** — Текст: электронный // lexilogos.com: [сайт]. — URL: <https://www.lexilogos.com/moliere.htm> (дата обращения: 29.09.2022).
- **Biographie de Molière.** — Текст: электронный // lumni.fr: [сайт]. — URL: <https://www.lumni.fr/article/biographie-de-moliere#:~:text=Petit%2Dfils%20et%20fils%20de,avec%20la%20comédienne%20Madeleine%20Béjart> (дата обращения: 29.09.2022).
- **Мещанин во дворянстве (1958).** — Текст: электронный // kinorium.com: [сайт]. — URL: <https://ru.kinorium.com/130514/> (дата обращения: 29.09.2022).
- **Жан-Батист Мольер — 400 лет со дня рождения.** — Текст: электронный // muzobozrenie.ru: [сайт]. — URL: <https://muzobozrenie.ru/zhan-batist-moler-400-let-so-dnya-rozhdeniya/> (дата обращения: 29.09.2022).
- **Célébration du 400e anniversaire de la naissance de Molière.** — Текст : электронный // culture.gouv.fr: [сайт]. — URL: <https://www.culture.gouv.fr/Presse/Communiqués-de-presse/Celebration-du-400e-anniversaire-de-la-naissance-de-Moliere> (дата обращения: 01.10.2022).

Список литературы

- **ACTUALITÉS.** — Текст: электронный // rezenas2022.fr: [сайт]. — URL: <https://rezenas2022.fr> (дата обращения: 01.10.2022).
- **400e anniversaire: Molière, notre contemporain.** — Текст: электронный // culture.gouv.fr: [сайт]. — URL: <https://www.culture.gouv.fr/Actualites/400e-anniversaire-Moliere-notre-contemporain> (дата обращения: 01.10.2022).
- **L'art de la plume: molière.** — Текст: электронный // monnaiedeparis.fr: [сайт]. — URL: <https://www.monnaiedeparis.fr/fr/l-art-de-la-plume-moliere> (дата обращения: 01.10.2022).
- **L'Atlas Molière Hardcover – Big Book, January 13, 2022.** — Текст: электронный // amazon.com: [сайт]. — URL: <https://www.amazon.com/LAtlas-Molière-Clara-Dealberto/dp/B09J1S8TBD> (дата обращения: 01.10.2022).
- **Théâtre. La saveur de Molière en coréen.** — Текст: электронный // letelegramme.fr: [сайт]. — URL: <https://www.letelegramme.fr/ar/viewarticle1024.php?aaaammjj=20041013&article=8822151&type=ar> (дата обращения: 02.10.2022).
- **Tricentenaire de Molière : recueil des discours prononcés à l'occasion des fêtes du troisième centenaire de Molière / Société des auteurs et compositeurs.** — Paris : Les éditions G. Crès et Cie, 1922. — 216 с.
- **Jules, Patouillet Molière et sa fortune en Russie / Patouillet Jules.** — Текст : непосредственный // Revue des Études Slaves. — 1922. — № 2. — P. 272-302.